

NICÁK, Markoš, “Konversion” im Buch Wardā. Zur Bewältigung der Konversionsfrage in der Kirche des Ostens. Göttinger Orientforschungen «Syriaca» 51 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016). 207 pp. ISBN 978-3-447-10662-7.

La importancia de la obra *Wardā* para la historia de la Iglesia Oriental es conocida por los estudiosos de la historia del cristianismo oriental. Esta obra del s. XIII está compuesta por varios himnos que representan un conjunto de canciones entre las que se encuentran las más importantes para la comunidad cristiana oriental. Se trata de un libro cuyo contenido y características recogen improntas de la tradición y la historia de la iglesia en Oriente Medio.

La obra que hoy reseñamos pretende mostrar y analizar todas las alusiones a la conversión de cristianos al islam que contiene el libro *Wardā*. Para su autor, Nicák, este trabajo es de gran relevancia puesto que en nuestros días y debido a los acontecimientos políticos que han tenido lugar en Oriente Medio en los últimos años, la conversión de los cristianos al islam sigue siendo un tema de actualidad.

Para Nicák, además de la importancia vigente de la conversión, resultaba necesario acercarse a la obra en cuestión describiéndola en su “Zeit und Leben” para comprender muchas de las ideas que se exponen en ella. Esta labor de contextualización de la obra –de la que hablaremos más adelante– se encuentra precedida por un estudio sobre la historia del libro *Wardā* (pp. 8-46).

El autor hace un resumen de todos los trabajos que han surgido en torno al libro *Wardā*. Para ello, alude a más de diez autores que, en algún momento, han centrado sus investigaciones en algún elemento relacionado con esta obra. Los autores más relevantes son los siguientes:

- Josephus Simonius Assemani (1687-1768)
- George Percy Badger (1815-1888)
- Theodor Eduard Bernhard Nöldeke (1836-1930)
- Gabriel Cardahi (1845-1931)
- Aladár Hermann Deutsch (1871-1949)
- William Wright (1830-1889)
- Rubens Duval (1839-1911)
- Jean-Baptiste Chabot (1860-1948)
- Isaak Folkmann (1858-1943)
- Heinrich Hilgenfeld (1862-1945)

- Anton Baumstark (1872-1948)

Tras presentar estos autores junto a sus trabajos más relevantes sobre el libro *Wardā*, Nicák agrupa en un breve apartado los trabajos que han aparecido en los últimos años, entre los que destaca los realizados por David Bundy.

Nicák finaliza este apartado introductorio sobre el libro *Wardā* con dos elementos. Por un lado, aporta ejemplos claros que confieren al libro *Wardā* su carácter litúrgico además de su contenido. Estos elementos son el título de los himnos y los símbolos que acompañan a las escrituras. Estos elementos permiten al autor analizar los términos presentes en los títulos de los himnos a nivel morfosintáctico. Las claves aportadas en estos análisis llevan a Nicák a cuestionarse el carácter histórico de esta obra en oposición a su función poética.

Por otro lado, el segundo elemento en el que el autor repara está relacionado con el contexto histórico de la obra. Nicák ofrece una breve descripción del ataque mongol sufrido por Oriente Medio, mientras que dedica un mayor número de páginas a exponer lo que él denomina el 'Renacimiento de la literatura' (p. 41) siria que tendría lugar entre los siglos XI y XIV y que, por tanto, sería el marco en el que surgió el libro *Wardā*. Esto lleva a Nicák a cuestionar las fuentes y la recepción de esta obra trazando una posible transmisión de la misma que se remontaría hasta san Efrén.

Otro pasaje histórico que influenció en el contexto en el que surgió el libro *Wardā*, ha sido recogido por Nicák en un apartado "Geschichtlicher Hintergrund" (pp. 47-66) en el que revisa la situación de Mesopotamia en el siglo XII en el marco de las invasiones mongolas.

A continuación, Nicák se centra en la 'conversión'. En primer lugar, desarrolla un apartado "Die Konversion des Diakons Abraham" (pp. 67-127) en el que introduce los manuscritos empleados para la edición que presentará posteriormente. Estos manuscritos son el Ms. or. fol. 619, conservado en Berlín, el Vat. Nr. 184, el Vat. Syr. 567 y el Mardin Chald. 41. Además, repasa el contenido del himno sobre la conversión de Abraha de Meškaleg del que no se conserva información biográfica extensa, lo que dificulta la interpretación de su conversión.

En segundo lugar, el autor se centra en el proceso de conversión desde un punto de vista teológico (pp. 128-130). Durante este análisis

lleva a cabo un breve recorrido por la historia de la conversión entre las religiones monoteístas a través de las oposiciones que surgieron a la conversión tras la celebración del sínodo presidido por Gīwargīs I. (676).

En el caso de las estrategias contrarias a la conversión (pp. 131-149), Nicák se centra en los diferentes ejemplos que aparecen en el libro *Wardā* prestando especial interés a la figura de Jacobo el Notario cuyo martirio tuvo lugar en el año 422. Su muerte aparece recogida en el libro *Wardā* permitiendo al lector obtener una idea de los métodos empleados para eludir la conversión.

Finalmente, Nicák ofrece la traducción al alemán y la edición de la conversión de Abraham de Meškaleg. El autor presenta en un apartado previo los datos relativos a los manuscritos empleados en la edición atendiendo al número de veces que aparecen determinados términos en cada uno de los manuscritos cotejados. Una vez realizado dicho estudio previo, Nicák presenta la traducción alemana seguida de la edición del texto.

La obra se cierra con la bibliografía (pp. 171-200) y unas páginas de apéndices que incluyen mapas de la zona donde el libro *Wardā* fue redactado (pp. 201-206).

La obra de Nicák sigue un método exhaustivo en su desarrollo que permite conocer la obra *Wardā* en su contexto atrayendo al lector hasta la parte final de la obra.

El trabajo realizado por Nicák en este volumen es un ejemplo más de la importancia de los estudios orientales en Alemania que siempre han estado apoyados por la editorial Harrassowitz.

Lourdes BONHOME PULIDO
Universidad de Córdoba